

Pekudei

פקודי

ראשון

שמות 38

Вот счёты по скинии, скинии
свидетельства, составленные по
повелению Моисея; это была
обязанность Левитов под
руководством Итамара, сына Аарона
священника;

אלין מניני משכנא משכנא דסהדותא די אתמני על
מימרא דמשה פלחן ליואי בידא דאיתמר בר אהרן
כהנא:

После того, как Веселиил, сын Уриев,
сын Хуров, из колена Иудина, сделал
все, что повелел Превечный Моисею;

ובצלאל בר אורי בר חור לשבטא דיהודה עבד ית
כל די פקיד יי ית משה:

21 אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד על-פי

משה עבדת הלוים ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

22 ובצלאל בן-אורי בן-חור למטה יהודה עשה את

כל-אשר-צוה יהוה את-משה:

И с ним Агалиав, сын Ахисамахов, из колена Данова, рещик и искусный ткач и узорщик по синете и багрянице и червленице и по виссону.

ועמה אהליאב בר אחיסמך לשבטא דדן נגר ואמן
וציר בתכלא ובארגוןא ובצבע זהורי ובבוצא:

Всего золота, употребленного в дело по всем работам для святилища, золота возношения, было: двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей, по сиклю священному.

כל דהבא דאתעבד לעבדא בכל עבדת קודשא
והיה דהב ארמותא עסרין ותשע כפרין ושבע מאה
ותלתין סלעין בסלעי קודשא:

А серебра от исчисленных из общества было: сто талантов и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, по сиклю священному.

וכסף מניני כנשתא מאה כפרין ואלה ושבע מאה
ושבעין וחמשה סלעין בסלעי קודשא:

По беке с головы, по половине сикля, по сиклю священному, с каждого, поступившего в исчисление, от двадцати летнего возраста и выше, с шести сот трех тысяч пяти сот пятидесяти.

תקלא לגלגלתא פלגות סלעא בסלעי קודשא לכל
דעבר על מניניא מבר עסרין ושנין ולעלא לשית מאה
ותלתא אלפין וחמש מאה וחמשים:

23 ואתו אהליאב בן-אחיסמך למטה-דן חרש וחשב

to
variegate
color
a maggot
ורקם בתכלת ובארגון ובתולעת השני ובשש:

(ס)

24 כל-הזהב העשוי למלאכה בכל מלאכת הקדש ויהי

זהב התנופה תשע ועשרים כפר ושבע מאות

ושלשים שקל בשקל הקדש:

25 וכסף פקודי העדה מאת כפר ואלף ושבע מאות

וחמשה ושבעים שקל בשקל הקדש:

half a skull a section of a shekel
26 בקע לגלגלת מחצית השקל בשקל הקדש

לכל העבר על-הפקדים מן עשרים שנה ומעלה

לשש-מאות אלף ושלשת אלפים וחמש מאות

וחמשים:

И пошло сто талантов серебра на
вылитие подножий для святилища и
подножий для завесы, сто подножий
из ста талантов, по таланту на
подножие.

וַהֲיוּ מֵאָה כִּכְרִין דְּכֶסֶף לְאַתְכָּא יֵת סִמְכֵי קוּדְשָׁא וַיֵּת
סִמְכֵי דְפִרְכָּתָא מֵאָה סִמְכִין לְמֵאָה כִּכְרִין כְּפָרָא
לְסִמְכָא:

А из тысячи семи сот семи десяти
пяти сиклей сделали гвозди к
столбам, и накрыли верхи их, и
соединили их перекладинами.

וַיֵּת אֶלְפָּא וְשִׁבְעָה מֵאָה וְשִׁבְעִין וְחֲמִשָּׁא עֶבֶד וַיֵּין
לְעִמּוּדֵיָא וְחָפָא רִישֵׁיהוֹן וְכִבֵּשׁ יְתֵהוֹן:

Меди же возношения было семьдесят
талантов и две тысячи четыреста
сиклей.

וַנְחָשָׂא דְאַרְמוּתָא שְׁבַעִין כִּכְרִין וְתֵרִין אֶלְפִין וְאַרְבַּע
מֵאָה סִלְעִין:

Из нея сделали подножия для входа
намета откровения и медный
жертвенник и медную решетку к
нему и все сосуды жертвенника,

וְעֶבֶד בֵּה יֵת סִמְכֵי תִרְעָה מִשְׁכֹּן זִמְנָא וַיֵּת מִדְּבָחָא
דְּנִחָשָׂא וַיֵּת סִרְדָּא דְנִחָשָׂא דִּי לֵיה וַיֵּת כָּל מִנֵּי
מִדְּבָחָא:

27 וַיְהִי מֵאָה כִּכְרִין הַכֶּסֶף לְצָקֶת ^{properly} אֶת אֲדָנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת
אֲדָנֵי הַפִּרְכָּת ^{a separatrix} מֵאָה אֲדָנִים לְמֵאָה הַכֶּסֶף כִּכְרִין לְאֶדָן:

28 וְאֶת־הָאֵלֶף וְשִׁבְעָה הַמֵּאוֹת וְחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה
וַיֵּין ^{to cling} לְעִמּוּדִים וְצָפָה ^{a hook} רִאשֵׁיהֶם וְחָשַׁק ^{to cling} אֹתָם:

29 וַנְחָשֶׁת הַתְּנוּפָה שְׁבַעִים כִּכְרִין וְאַלְפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
שִׁקְלִ:

30 וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אֲדָנֵי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבֵּחַ
הַנִּחָשֶׁת וְאֶת־ ^{a grate} מִכְבַּר הַנִּחָשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כֵּלֵי
הַמִּזְבֵּחַ:

И подножия для двора кругом и
подножия для ворот двора и все
колья скинии и все колья двора
кругом.

וְיֵת סִמְכֵי דִדְרָתָא סְחֹר סְחֹר וְיֵת סִמְכֵי תִרְעֵ דִרְתָּא
וְיֵת כָּל סִפֵּי מִשְׁכָּנָא וְיֵת כָּל סִפֵּי דִרְתָּא סְחֹר סְחֹר:

31 וְאֶת־אֲדָנִי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אֲדָנִי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֶת
כָּל־ יִתְדֹת ^{peg} הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב:

שמות 39

А из синеты и багряницы и
червленицы сделали вязанные одежды
для служения в святилище; и сделали
священные одежды, которые были
для Аарона, так, как повелел
Превечный Моисею.

וּמִן תְּכֵלֵא וְאַרְגָּמָנָא וְצִבְעֵ זָהָבִי עֲבָדוּ לְבוּשֵׁי שְׂמוּשָׁא
לְשִׁמְשָׁא בְּקוֹדֶשָׁא וְעֲבָדוּ יֵת לְבוּשֵׁי קוֹדֶשָׁא דִּי לְאַהֲרֹן
כְּמָא דִּי פִקִּיד יְיָ יֵת מֹשֶׁה:

1 וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בְּגָדִי־

שָׂרָד ^{stitching} לְשִׁרְתָּ בְּקֹדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר

לְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (פ)

שני

И сделали нарамник из золота,
синеты и багряницы и червленицы и
крученого виссона;

וְעֲבַד יֵת אֶפֹּדָא דְהָבָא תְּכֵלֵא וְאַרְגָּמָנָא וְצִבְעֵ זָהָבִי
וּבוּץ שָׁוִיר:

2 וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֶפֶד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

וְשֵׁשׁ מְשֻׁוֹר ^{to twist}:

Расплющили золото в листы, и
разрезали на канитель, чтобы
переткать с синетою и багряницею и
червленицею и виссоном работою
художественно-ткацкою.

וַרְדִּידוּ יָת טָסִי דְהָבָא וְקָצְצוּ חוּטִין לְמַעַבְדָּא בָּגוּ תְּכֵלֵא
וּבָּגוּ אֲרָגוֹנָא וּבָּגוּ צִבְעֵי זָהָרִי וּבָּגוּ בּוּצָא עֹבֵד אָמֵן:

Наплечные помочи приделали к
нему, прикрепленные, так был он
связан на обоих концах своих.

כַּתְּפָן עֲבָדוּ לֵיהּ מְלַפְפָּן עַל תְּרִין סְטְרוֹהֵי יִתְלַפֵּף:

А пояс для опоясания, который
поверх его, был из него же, таковой
же работы: из золота, синеты и
багряницы и червленицы и крученого
виссона, как повелел Превечный
Моисею.

וְהָמִין תְּקוּנָהּ דִּי עֲלוֹהֵי מִנָּה הוּא כְּעֹבְדוּהֵי דְהָבָא
תְּכֵלֵא וְאֲרָגוֹנָא וְצִבְעֵי זָהָרִי וּבּוּץ שְׁזִיר כָּמָא דִּי פִקִּיד
יִי יִת מֹשֶׁה:

И сделали камни ониксовые
оправленными в золотые гнезда,
резными резьбою печатничьею, по
именам сынов Израилевых.

וְעֲבָדוּ יִת אַבְנֵי בּוּרְלָא מְשֻׁקָּעִין מְרֻמָּצִין דְּדָהָב גְּלִיפִין
כְּתָב מְפָרֵשׁ עַל שְׁמֵהּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

וַיִּרְקְעוּ אֶת־פְּתֵי הַזָּהָב וְקָצְצוּ פְתִילִם
to pound the earth
cord to chop off 3

לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֵת וּבְתוֹךְ הָאֲרָגָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת
הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב:

כַּתְּפֹת עָשׂוּ־לָו חֲבֵרֹת עַל־שָׁנִי קַצּוֹתוֹ [קַצּוֹתִיו] חֲבֵר:

וַיַּחֲשֹׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב
I will redeem 5

תְּכֵלֵת וְאֲרָגָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר כְּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי הַשֵּׁהָם מִסִּבָּת מְשֻׁבָּצָת זָהָב
a gem a reversal setting 6

מִפְתָּחַת פְּתוּחִי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
a signature-ring open

И положили их на помочи
нарамника, как камни памятования о
сынах Израилевых, как повелел
Превечный Моисею.

וְשׁוּי יִתְהוֹן עַל כְּתָפָא דְאַפֻּדָא אֲבָנֵי דּוּכְרָנָא לְבָנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּמָא דִּי פִקִּיד יְיָ יֵת מֹשֶׁה:

И сделали наперсник работою
художественно-ткацкою, такою же
работою, как нарамник, из золота,
синеты и багряницы и червленицы и
крученого виссона.

וְעָבַד יֵת חוֹשָׁנָא עוֹבֵד אֱמֵן כְּעוֹבְדֵי אֲפֻדָא דְהָבָא
תְּכֵלֵא וְאַרְגָּמָנָא וְצִבְעֵי זָהָרִי וּבּוּץ שָׁזִיר:

Четыреугольный был он, двойной
сделали они наперсник, пядень
длина его и пядень ширина его,
двойной:

מְרַבֵּעַ הָיָה עֵיף עָבְדוּ יֵת חוֹשָׁנָא זָרְתָא אַרְבֵּה וְזָרְתָא
פְּתִיחָה עֵיף:

И вставили в него четыре ряда
камней; ряд: сардий, топаз и изумруд
— один ряд.

וְאֲשִׁלְּמוּ בָהּ אַרְבַּעַת סְדְרֵי אֲבָן טָבָא סְדְרָא קְדָמָא
סַמָּקָו יִרְקָו וּבִרְקָו סְדְרָא הָד:

И второй ряд: карбункул, сапфир и
алмаз.

וּסְדְרָא תַנְיָנָא אֲזַמְרָגָדִין שְׁבָזִין וְסַבְהָלוּם:

7 וַיִּשֶׂם אֹתָם עַל כְּתֻפֹת הָאֲפֻד אֲבָנֵי זָכָרֹן לְבָנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (פ)

8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב כְּמַעֲשֵׂה אֲפֻד זָהָב
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר:

9 אֲרָכּוֹ וְזָרְתּוֹ רָחְבּוֹ כְּפֹל:
the spread of the fingers עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זָרְת
to fold together כְּפֹל
to be quadrate הָיָה רְבֹועַ

10 וַיִּמְלְאוּ־בּוֹ אַרְבַּעַת טוּרֵי אֲבָן טוּר אֶדָם פְּטָדָה
וּבִרְקָת וְהַטּוּר הָאֶחָד:
topaz
emerald

11 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נִפְדַּ סַפִּיר וְיַהֲלֹם:
a precious stone
sapphire
element

И третий ряд: опал, агат и аметист.

וּסְדָרָא תְּלִיתָא קִנְפֵּי טָרְקִיא וְעִין עֶגְלָא:

А четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; оправленные в золотые гнезда были они при вставлении их.

וּסְדָרָא רְבִיעָא כְּרוֹם יָמָא וּבוּרְלָא וּפְנִטְרִי מְשַׁקְעָן
מֶרְמָצִין דְּדָהָב בְּאִשְׁלֵמוֹתָהוֹן:

Камней же было, по именам сынов Израилевых, двенадцать, по именам их, с печатничьею резьбою, каждый с именем своим, были они для двенадцати колен.

וְאֲבִנָּיָא עַל שְׁמֵהּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנוֹן תְּרִמִּי עֶסְרִי עַל
שְׁמֵהּתָהוֹן כְּתָב מִפְּרֹשׁ כְּגִלּוּף דְּעִזְקָא גָבֵר עַל שְׁמֵהּ
לְתָרִין עֶסֶר שְׁבָטִין:

И сделали к наперснику плетенные цепочки работою витою, из чистого золота.

וְעָבְדוּ עַל חוּשְׁנָא תַּכְּפִין מִתְּחָמֵן עוֹבֵד גְּדִילוֹ דְּהָב דְּכִי:

И сделали два золотые гнезда и два золотые кольца, и прикрепили оба кольца к обоим концам наперсника.

וְעָבְדוּ תְּרִמִּין מֶרְמָצִין דְּדָהָב וְתְּרִמִּין עֶזְקוֹן דְּדָהָב וַיְהִי
יֵת תְּרִמִּין עֶזְקָתָא עַל תְּרִין סְטְרֵי חוּשְׁנָא:

И вдели обе золотые витушки в оба кольца по концам наперсника.

וַיְהִי תְּרִמִּין גְּדִילָתָא דְּדָהָב עַל תְּרִמִּין עֶזְקָתָא עַל
סְטְרֵי חוּשְׁנָא:

12 וְהַטּוֹר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שָׁבוּ ^{a gem in which} וְאֲחֻלָּמָה ^{a gem}:

13 וְהַטּוֹר הָרְבִיעִי תְּרִשִׁישׁ שֵׁהֶם וַיִּשְׁפָּה ^{a gem supposed to be...} מוֹסֶכֶת

מְשַׁבָּצוֹת זָהָב בְּמִלְאָתָם:

14 וְהָאֲבִנִּים עַל־שְׁמֵהּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָנָה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה

עַל־שְׁמֵהּתָם פְּתוּחֵי חֹתֶם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לְשָׁנִים עֶשֶׂר

שְׁבָט:

15 וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁרָשְׁרֶת ^{a twisted chain or lace} גְּבֻלָּת ^{a chain} מַעֲשֵׂה

עֲבָת ^{something intertwined} זָהָב טְהוֹר:

16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מְשַׁבָּצוֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ

אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

17 וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבָתוֹת הַזֹּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־קְצוֹת

הַחֹשֶׁן:

И оба конца обеих витушек
прикрепили к обоим гнездам; так
прикрепили их к помочам
нарамника на передней стороне его.

וַיַּת תְּרֵמִין גְּדִילָן דָּעַל תְּרֵמִין סְטְרוֹהִי יִהְיוּ עַל תְּרֵמִין
מֶרְמָצָתָא וַיִּהְבְּנוּ עַל כְּתָפֵי אַפֻּדָא לְקַבֵּל אַפֻּהִי:

Затем сделали два золотые кольца, и
прикрепили к двум концам
наперсника, на том рубце его,
который обращен к нарамнику,
внутри.

וַעֲבָדוּ תְּרֵמִין עֶזְקוֹן דְּדָהָב וְשׂוּיָאוּ עַל תְּרֵין סְטְרֵי
חוּשְׁנָא עַל סִפְתָּהּ דִּי לְעִבְרָא דְאַפֻּדָא מִלְּגִיו:

Еще сделали два золотые кольца, и
прикрепили их к обеим помочам
нарамника внизу на передней
стороне, у самого шва его, над поясом
нарамника.

וַעֲבָדוּ תְּרֵמִין עֶזְקוֹן דְּדָהָב וַיִּהְבְּנוּ עַל תְּרֵמִין כְּתָפֵי
אַפֻּדָא מִלְּרַע מִלְּקַבֵּל אַפֻּהִי לְקַבֵּל בֵּית לֹפִי מַעֲלִיו
לְהַמֵּן אַפֻּדָא:

18 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹלֹת נָתַנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּשַׁבָּצֹת

וַיִּתְּנֵם עַל־כְּתֹפֶת הָאַפָּד אֶל־מֹול פָּנָיו:

19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבַּעֲתֵי זָהָב וַיִּשְׂיֻמוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן

עַל־שִׁפְתּוֹ אֲשֶׁר אֶל־עִבְרָא הָאַפָּד בֵּיתָהּ:

20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבַּעֲתֵי זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי כְתֹפֶת הָאַפָּד

מִלְּמַטָּה מִמֹּול פָּנָיו לְעֵמֶת מִחִבְרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב

notebook

הָאַפָּד:

И привязали наперсник кольцами его
к кольцам нарамника шнуром из
синеты, так чтобы он оставался над
поясом нарамника, и чтобы не
отодвигался наперсник от
нарамника, как повелел Превечный
Моисею.

וַיַּחֲדוּן יָת חוּשְׁנָא מַעֲזָקְתָּהּ לְעִזְקָתָא דְּאַפֻּדָּא בְּחוּטָא
דְּתַכְלָתָא לְמַהְוֵי עַל הַמִּין אַפֻּדָּא וְלֹא יִתְפָּרַק חוּשְׁנָא
מֵעֲלֹי אַפֻּדָּא כְּמָא דִּי פִקִּיד יִי יָת מֹשֶׁה:

וַיַּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטְּבַעְתָּיו אֶל־טְבַעֲת הָאֶפֶד ^{to tie} 21

^{to shove or}
^{displace} בִּפְתִּיל תְּכֵלֶת לְהִיט עַל־חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־ יִנָּח

הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

שלישי

И сделали подир к нарамнику
работою ткацкою, весь из синеты.

וַעֲבַד יָת מַעֲיֵלָא דְּאַפֻּדָּא עוּבַד מַחֵי גְמִיר תְּכֵלָא:

וַיַּעַשׂ אֶת־מַעֲיֵל הָאֶפֶד מַעֲשֶׂה ^{to plait or}
^{weave} אֶרֶג ^{whole} כָּלִיל 22

תְּכֵלֶת:

И отверстие подира в середине его
было как отверстие брони: рубец был
вокруг отверстия его, чтобы он не
рвался.

וּפּוּם מַעֲיֵלָא כְּפִיל לְגִוָּה כְּפּוּם שְׂרָיָן תּוֹרָא מִקֵּץ
לְפּוּמָה סָחוּר סָחוּר לָא יִתְבָּזַע:

וּפִי־הַמַּעֲיֵל בְּתוֹכּוֹ כְּפִי תַחְרָא ^{a linen}
^{corslet} שִׁפְהָ לְפִי סָבִיב לֹא 23

יִקְרַע:

И сделали по подолу подира
гранатовые яблоки из синеты и
багряницы и червленицы, крученой.

וַעֲבָדוּ עַל שְׂפּוּלֵי מַעֲיֵלָא רְמוּזֵי תְּכֵלָא וְאַרְגָּמָנָא וְצַבֵּעַ
זָהָרִי שְׂזִיר:

וַיַּעֲשׂוּ עַל־ שְׂוָלֵי הַמַּעֲיֵל רְמוּזֵי ^a
^{pomegranate} תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן 24

וְתוֹלַעַת שָׁנִי ^{to twist} מְשֻׁזָּר : ^{a maggot}

И сделали позвонки из чистого
золота, и поместили эти позвонки
между гранатовыми яблоками по
подолу подира кругом, между
гранатовыми яблоками.

וַעֲבָדוּ זָגָא דְּהַב דְּכִי וַיִּהְיוּ יָת זָגָא בְּגוֹ רְמוֹנֵיָא עַל
שְׁפוּלֵי מְעִילָא סְחוֹר סְחוֹר בְּגוֹ רְמוֹנֵיָא:

Позвонок и гранатовое яблоко,
позвонок и гранатовое яблоко, по
подолу подира кругом, как повелел
Превечный Моисею.

זָגָא וְרְמוֹנָא זָגָא וְרְמוֹנָא עַל שְׁפוּלֵי מְעִילָא סְחוֹר
סְחוֹר לְשִׁמְשָׁא כְּמָא דִּי פִקִּיד יִי יָת מֹשֶׁה:

И сделали хитоны из виссона
работою ткацкою для Аарона и для
сынов его.

וַעֲבָדוּ יָת כְּתוּנֵי דְּבוּצָא עוֹבֵד מְחִי לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו:

Также кидар из виссона и
благородные препояски из виссона, и
исподнее льняное платье из
крученого виссона;

וְיָת מְצַנְפָּתָא דְּבוּצָא וְיָת שִׁבְחָא כּוֹבְעֵיָא דְּבוּצָא וְיָת
מְכַנְסֵי בּוּצָא דְּבוּץ שְׂזִיר:

И пояс из крученого виссона и
синеты и багряницы и червленицы,
работою узорчатою, как повелел
Превечный Моисею.

וְיָת הַמִּינָא דְּבוּץ שְׂזִיר וְיָת כְּלָא וְאַרְגָּמָא וְצִבְעָא זְהוּרִי
עוֹבֵד צִיר כְּמָא דִּי פִקִּיד יִי יָת מֹשֶׁה:

25 וַיַּעֲשׂוּ פְּעֻמֹּי bell זָהָב טְהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפְּעֻמִּים בְּתוֹךְ

הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים:

26 פְּעֻמֹּי וְרִמֹּן פְּעֻמֹּי וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשֵׁרֶת

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (ס)

27 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ הַכְּתָנֹת tunic שֵׁשׁ מַעֲשֶׂה אֶרֶג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו:

28 וְאֵת הַמְּצַנְפֹּת turban שֵׁשׁ וְאֵת־ פְּאַרֵי hat הַמְּגַבְעֹת שֵׁשׁ

וְאֵת־ מְכַנְסֵי gathering הַבַּד שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר:

29 וְאֵת־ הָאַבְנֹת sash שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וְיָת כְּלָת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת

שְׁנֵי מַעֲשֶׂה to variegate color רָקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

(ס)

И сделали диадиму, священный
венец, из чистого золота, и начертали
на ней письмена резьбою
печатничьею: святыня Превечному.

וַעֲבָדוּ יֵת צִיצָא כְּלִילָא דְקוֹדֶשָׁא דְהָב דְּכִי וּכְתָבוּ
עֲלוּהִי גְלִיפִן כְּתָב מִפְּרֵשׁ קֹדֶשׁ לִיִּי:

И приделали к ней шнур из синеты,
чтобы прикрепить ее к кидару сверху,
как повелел Превечный Моисею.

וַיַּהֲבוּ עֲלוּהִי חוּטָא תְּכֵלֶתָא לְמַתָּן עַל מַצְנָפָתָא
מִלְּעֵלָא כְּמָא דִּי פִקִּיד יִי יֵת מֹשֶׁה:

Так кончилась вся работа для скинии
намета откровения; и сделали сыны
Израилевы, — все, как повелел
Превечный Моисею, так и сделали.

וּשְׁלִים כָּל פְּלֶחֶן מִשְׁכָּנָא מִשְׁכָּן זִמְנָא וַעֲבָדוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דִּי פִקִּיד יִי יֵת מֹשֶׁה בְּן עֲבָדוֹ:

30 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נִזְר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיְכַתְּבוּ
עָלָיו מִכְתָּב פְּתוּחִי חוּתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:

31 וַיַּתְנוּ עָלָיו פֶּתִיל כֹּרֶד תְּכֵלֶת לְתֵת עַל־הַמַּצְנֶפֶת

מִלְּמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (ס)

32 וַתֵּכֶל כָּל־עֲבֹדֹת מִשְׁכָּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל

כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֲשׂוֹ: (פ)

רביעי

И принесли скинию к Моисею: намет
и все принадлежности его, крючки
его, брусья его, поперечные просовы
его и столбы его и подножия его;

וְאִיתִיו יֵת מִשְׁכָּנָא לְמֹשֶׁה יֵת מִשְׁכָּנָא וְיֵת כָּל מְנוּחָה
פוּרְפוּהִי דְפוּהִי עֲבָרוּהִי וְעַמּוּדוּהִי וְסִמְכוּהִי:

33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו

קָרְסִיו קָרְשָׁיו בְּרִיחוֹ [בְּרִיחָיו] וְעַמּוּדָיו וְאִדָּנָיו:

a knob or
belaying-
pin

И покрывку из кож бараньих красно крашенных, и покрывку из кож такс, и занавесу для закрытие;

וְיֵת חוֹפֶאָה מִשְׁכֵּי דְדִכְרֵי מִסְמָקֵי וְיֵת חוֹפֶאָה מִשְׁכֵּי
דְסִגְוֹנָא וְיֵת פֶּרֶכְתָּא דְפֶרֶסָא:

Кивот свидетельства и шесты его и крышку;

יֵת אֲרוֹנָא דְסִהְדוּתָא וְיֵת אֲרִיחוּי וְיֵת כַּפְרָתָא:

Стол, все сосуды его и хлебы предложения;

יֵת פֶּתוּרָא יֵת כָּל מְנוּחֵי וְיֵת לֶחֶם אֲפִיא:

Светильник чистый, лампы его, лампы для расставления, и все сосуды его и елей для освещения;

יֵת מְנִרְתָּא דְכִיתָא יֵת בּוֹצִינְהָא בּוֹצִינֵי סִדְרָא וְיֵת כָּל
מְנִהָא וְיֵת מְשַׁח דְאֲנִהְרוּתָא:

И жертвенник золотой и елей помазания и курение из пряностей и занавес для входа намета;

וְיֵת מִדְבַּחָא דְדִהָבָא וְיֵת מְשַׁח דְרִבּוּתָא וְיֵת קְטֹרֶת
בוֹסְמִיא וְיֵת פֶּרֶסָא דְתִרְעָה מְשַׁכְנָא:

Жертвенник медный и медную решетку к нему, шесты его и все сосуды его, умывальник и подножие его;

יֵת מִדְבַּחָא דְנִחָשָׁא וְיֵת סִרְדָּא דְנִחָשָׁא דִילָהּ יֵת
אֲרִיחוּי וְיֵת כָּל מְנוּחֵי יֵת כִּיּוֹרָא וְיֵת בְּסִיסָה:

34 וְאֶת־מִכְסֵּה עוֹרֹת הָאֵילָם הַמֵּאֲדָמִים וְאֶת־מִכְסֵּה עוֹרֹת

הַתְּחָשִׁים וְאֶת פֶּרֶכְתַּת הַמָּסָךְ:
a
separatrix a animal
with fur

35 אֶת־אֲרוֹן הָעֵדוּת וְאֶת־בִּדְיוֹ וְאֶת הַכַּפְרֹת:
a lid

36 אֶת־הַשְּׁלֶחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים:

37 אֶת־הַמְּנִרָה הַטְּהוֹרָה אֶת־נִרְתֶּיהָ וְנֹת הַמַּעֲרֵכָה
a lamp or
light lamp
campaign

וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר:
light

38 וְאֶת מִזְבַּח הַזֹּהָב וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת

הַסַּמִּים וְאֶת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל:
drug

39 אֶת | מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ
a grate

אֶת־בִּדְיוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ:
basin

Полога двора, столбы и подножия к
тому, и занавес к воротам двора,
веревки и колья к тому, и все сосуды
для потребностей в скинии, для
намета откровения;

יֵת סָרְדִי דְדֶרְתָּא יֵת עֲמוּדָהָא וְיֵת סִמְכָהָא וְיֵת פְּרָסָא
לְתַרְע דְרֶתָּא יֵת אֲטוּנוּהִי וְסִכָּהָא וְיֵת כָּל מְנִי פִלְחָן
מִשְׁכָּנָא לְמִשְׁכָּן זְמָנָא:

Вязанные одежды для служения в
святилище, священные одежды для
Аарона священника и одежды сынов
его для священнослужения.

יֵת לְבוּשֵׁי שְׂמוּשָׂא לְשִׁמְשָׂא בְּקוּדָשָׁא יֵת לְבוּשֵׁי
קוּדָשָׁא לְאַהֲרֹן כֹּהֵנָּא וְיֵת לְבוּשֵׁי בְנוֹהִי לְשִׁמְשָׂא:

Во всем, как повелел Превечный
Моисею, так и сделали сыны
Израилены всю эту работу.

כָּכָל דִּי פִקִּיד יֵי יֵת מֹשֶׁה כּוֹן עֲבָדוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יֵת כָּל
פִּלְחָנָא:

И видел Моисей всю работу, и вот,
они сделали ее, — как повелел
Превечный, так и сделали; и
благословил их Моисей.

וַחֲזָא מֹשֶׁה יֵת כָּל עֲבֻדָּתָא וְהָא עֲבָדוּ יְתָהּ כְּמָא דִּי
פִקִּיד יֵי כּוֹן עֲבָדוּ וּבְרִיךְ יְתְהוֹן מֹשֶׁה:

40 אֵת קִלְעֵי הַחֹצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסֹךְ
לְשַׁעַר הַחֹצֵר אֶת־מִיתְרֵיו ^{peg} וְיִתְדֵיהָ וְאֵת כָּל־כֹּלֵי
עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאַהֲל מוֹעֵד:

41 אֶת־בִּגְדֵי הַשָּׂרָד ^{stitching} לְשָׂרְת בְּקֹדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

42 כָּכָל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כּוֹן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה:

43 וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה כּוֹן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה: (פ)

חמישי

שמות 40

И говорил Превечный Моисею,
сказав:

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

וּמִלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמִימְרֵי:

В день первого новолуния, в первый
сего месяца, ты должен поставить
скинию намета откровения.

2 בַּיּוֹם־הַהוּא הָרִאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן

אֶהָל מוֹעֵד:

בַּיּוֹמָא יִרְחָא קִדְמָאָה בְּחַד לִירְחָא תָקִים יֵת מִשְׁכְּנָא
מִשְׁכַּן זְמַנָּא:

И поставь там кивот свидетельства, и
закрой кивот завесою.

3 וּשְׂמַתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסָכַתָּ ^{properly} עַל־הָאָרוֹן אֶת־

^a
separatrix
הַפְּרִיכָה :

וּתְשׁוּי תַמֵּן יֵת אֲרוֹנָא דְסִהְדוּתָא וְתַטֵּל עַל אֲרוֹנָא יֵת
פְּרִיכָתָא:

И внеси стол, и расставь поставляемое
на нем, и внеси светильник, и зажги
лампады его.

4 וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשְּׁלֶחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֲרֻכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־

^{a lamp or}
^{light}
^{lamp}
הַמְּנֹרָה וְהַעֲלִיתָ אֶת־נֵרֶיהָ :

וְתַעֲלֵי יֵת פְּתוּרָא וְתַסְדֵּר יֵת סִדְרָה וְתַעֲלֵי יֵת מְנֹרָתָא
וְתַדְלִק יֵת בּוֹצִינָהָא:

И поставь золотой жертвенник для
курения пред кивотом свидетельства,
и помести занавес входа на скинию.

5 וַנִּתְּמָה אֶת־מִזְבֵּחַ הַזֶּהָב לַקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת

וּשְׂמַתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן:

וְתַתֵּן יֵת מִדְבָּחָא דְדִהָבָא לַקְטֹרֶת בּוֹסְמִיָּא קִדָּם אֲרוֹנָא
דְסִהְדוּתָא וְתְשׁוּי יֵת פְּרָסָא דְתַרְעָא לַמִּשְׁכְּנָא:

И поставь жертвенник всесожжения
пред входом в скинию намета
откровения.

וּתְתֵן יֵת מִדְבַּחַּא דְּעֻלְתָּא קֹדֶם תִּרְע מִשְׁכָּנָא מִשְׁכָּן
זִמְנָא:

И поставь умывальник между
наметом откровения и
жертвенником, и налей туда воды.

וּתְתֵן יֵת כִּיּוֹרָא בֵּין מִשְׁכָּן זִמְנָא וּבֵין מִדְבַּחַּא וּתְתֵן
תַּמָּן מִיָּא:

И поставь двор вокруг; и помести
занавес у ворот двора.

וּתְשׁוּי יֵת דִּרְתָּא סָחוֹר סָחוֹר וּתְתֵן יֵת פְּרָסָא דִּתְרַע
דִּרְתָּא:

И возьми елей помазания, и помажь
скинию и все, что в ней, и освяти ее и
все принадлежности её, и она будет
свята.

וּתְסַב יֵת מִשְׁחָא דִּרְבוּתָא וּתְרַבִּי יֵת מִשְׁכָּנָא וְיֵת כָּל
דִּי בֵה וּתְקַדֵּשׁ יֵתָּהּ וְיֵת כָּל מְנוּהֵי וְיֵהִי קוֹדֶשָׁא:

И помажь жертвенник всесожжения и
все сосу́ды его, и освяти жертвенник,
и будет жертвенник великая святыня.

וּתְרַבִּי יֵת מִדְבַּחַּא דְּעֻלְתָּא וְיֵת כָּל מְנוּהֵי וּתְקַדֵּשׁ יֵת
מִדְבַּחַּא וְיֵהִי מִדְבַּחַּא קֹדֶשׁ קוֹדֶשִׁין:

И помажь умывальник и подножие
его, и освяти его.

וּתְרַבִּי יֵת כִּיּוֹרָא וְיֵת בְּסִיסָהּ וּתְקַדֵּשׁ יֵתָּהּ:

6 וּנְתַתָּה אֶת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל-מוֹעֵד:

7 וּנְתַתָּה אֶת-הַכִּיֹּר ^{basin} בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וּנְתַתָּה

שָׁם מַיִם:

8 וְשַׂמְתָּ אֶת-הַחֹצֵר סָבִיב וּנְתַתָּה אֶת-מָסַךְ שַׁעַר הַחֹצֵר:

9 וּלְקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִשַּׁחְתָּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן

וְאֶת-כָּל-אֲשֵׁר-בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְהָיָה

קֹדֶשׁ:

10 וּמִשַּׁחְתָּ אֶת-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ

אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים:

11 וּמִשַּׁחְתָּ אֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כָּלֹו וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ:

И подведи Аарона и сынов его ко
входу намета откровения, и омой их
водою.

וּתְקַרֵּב יִתְּ אֶהֱרֹן וְיִתְּ בְּנוֹהֵי לְתָרַע מִשְׁכָּן זִמְנָא וְתִסְחִי
יְתֵהוּן בְּמִיָּא:

И одежды Аарона в священные
одежды, и помажь его, и освяти его,
чтобы он был священником Мне.

וְתִלְבַּשׁ יִתְּ אֶהֱרֹן יִתְּ לְבוּשֵׁי קֹדֶשׁא וְתִרְבִּי יְתֵה
וְתִקְדָּשׁ יְתֵה וְיִשְׁמַשׁ קֳדָמִי:

И сынов его приведи, и одень их в
хитоны.

וְיִתְּ בְּנוֹהֵי תְקַרֵּב וְתִלְבַּשׁ יְתֵהוּן כְּתוּנִין:

И помажь их, как помазал ты отца их,
чтобы они были священниками Мне,
с тем, чтобы это помазание их
сделалось для них правом вечного
священства в роды их.

וְתִרְבִּי יְתֵהוּן כְּמָא דִּי רַבִּיתָא יִתְּ אַבִּיהוּן וְיִשְׁמְשׁוּן
קֳדָמִי וְתֵהִי לְמַהְוֵי לְהוּן רַבּוּתֵהוּן לְכַהֲנוּת עָלֵם
לְדִרְיֵהוּן:

И сделал Моисей, — все, как повелел
ему Превечный, так и сделал.

וַעֲבַד מֹשֶׁה כְּכֹל דִּי פִקִּיד יְיָ יְתֵה כֵּן עֲבַד:

12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְרַחֲצֵת אֹתָם בַּמַּיִם:

13 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶהֱרֹן אֶת בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמִשַּׁחְתָּ אֹתוֹ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכָהֵן לִי:

14 וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרֵב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כְּתוּנֹת ^{tunic} :

15 וּמִשַּׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מִשַּׁחְתָּ אֶת־אַבְיָהֶם וְכַהֲנוּ לִי
וְהָיְתָה לְהָיִית לָהֶם מִשַּׁחְתָּם לְכַהֲנֹת ^{and so forth} עוֹלָם לְדֹרֹתָם:

16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: (ס)

שישי

И было, в первом месяце второго
года, в первый день месяца,
поставлена была скиния.

וַיְהִי בַּיּוֹם הַבֶּרֶךְ אֶת־מִשְׁכַּן בְּשֵׁתָא תַנִּיתָא בְּחֵד לִירְחָא
אַתְקָם מִשְׁכָּנָא:

И поставил Моисей скинию: он
положил подножия её, и вставил
бруссы её, и вложил поперечные
просовы её, и поставил столбы её;

וְאַתְקָם מִשְׁכָּה יְת מִשְׁכָּנָא וַיְהִי יְת סְמִכּוּהִי וְשׁוּי יְת
דְּפּוּהִי וַיְהִי יְת עֲבֻדּוּהִי וְאַתְקָם יְת עֲמּוּדוּהִי:

И растянул намет на скинию, и
положил покрывку намета над ним
же сверху, как повелел Превечный
Моисею.

וּפְרָס יְת פְּרָסָא עַל מִשְׁכָּנָא וְשׁוּי יְת חוּפָּא דְּמִשְׁכָּנָא
עֲלוּהִי מְלַעֲלָא כְּמָא דִּי פְקִיד יְיָ יְת מִשְׁכָּה:

И взял и положил свидетельство в
кивот, и приладил шесты к кивоту, и
поместил крышку на кивот сверху;

וּנְסִיב וַיְהִי יְת סִדְּדוּתָא לְאַרְוֵנָא וְשׁוּי יְת אֲרִיחָא עַל
אַרְוֵנָא וַיְהִי יְת כְּפָרְתָא עַל אַרְוֵנָא מְלַעֲלָא:

17 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בִּשְׁנָה הַשְּׁנִית בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ

הַיּוֹם הַמִּשְׁכָּן:

18 וַיָּקָם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיִּשֶׂם

אֶת־קִרְיָיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקָם אֶת־עֲמּוּדָיו:

19 וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־מַכְסֵּה הָאֹהֶל

עָלָיו מִלְמַעֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (ס)

20 וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיִּשֶׂם אֶת־הַבָּדִים

עַל־הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמַעֲלָה:

a lid

И внес кивот в скинию, и поместил
завесу закрытие, так что она закрыла
кивот свидетельства, как повелел
Превечный Моисею.

ואָעל ית אַרונָא לְמִשְׁכָּנָא וְשׂוּי ית פֶּרֶכְתָּא דְּפֶרְסָא
ואַטל על אַרונָא דְּסִהָדוּתָא כְּמָא דִּי פִקִּיד יִי ית מֹשֶׁה:

И поставил стол в намете откровения,
на стороне скинии к северу, вне
завесы;

ויהב ית פֶּתוּרָא בְּמִשְׁכֹּן זְמָנָא על צִדָּא דְּמִשְׁכָּנָא
צְפוּנָא מִבְּרָא לְפֶרֶכְתָּא:

И разложил на нем полагаемые пред
Превечным хлебы, как повелел
Превечный Моисею.

וְסִדֵּר עֲלוּהֵי סְדוּר דְּלֶחֶם קָדָם יִי כְּמָא דִּי פִקִּיד יִי ית
מֹשֶׁה:

И поставил светильник в намете
откровения против стола, на южной
стороне скинии;

וְשׂוּי ית מְנִרְתָּא בְּמִשְׁכֹּן זְמָנָא לְקַבֵּל פֶּתוּרָא על צִדָּא
דְּמִשְׁכָּנָא לְדְרוּמָא:

И зажег лампы пред Превечным,
как повелел Превечный Моисею.

ואַדְלֵק בּוֹצִינְהָא קָדָם יִי כְּמָא דִּי פִקִּיד יִי ית מֹשֶׁה:

И поставил золотой жертвенник в
намете откровения пред завесою;

וְשׂוּי ית מִדְּבָחָא דְּדֹהָבָא בְּמִשְׁכֹּן זְמָנָא קָדָם פֶּרֶכְתָּא:

a
separatrix

21 וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֹת פֶּרֶכְת

properly

הַמִּסְדָּ וַיָּסֵף עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

אֶת־מֹשֶׁה: (ס)

22 וַיִּתֵּן אֶת־הַשְּׁלֶחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יַד הַמִּשְׁכָּן צִפְנָה

מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת:

23 וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֹךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

אֶת־מֹשֶׁה: (ס)

in front of

lamp

24 וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנִרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשְּׁלֶחָן

עַל יַד הַמִּשְׁכָּן נֹגֶבָה:

a lamp or
light

25 וַיַּעַל הַנֵּר לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

אֶת־מֹשֶׁה: (ס)

26 וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבֵּחַ הַזֹּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפֶּרֶכֶת:

И воскурил на нем курение из
пряностей, как повелел Превечный
Моисею.

27 וַיִּקְטֹר עָלָיו קְטֹרֶת סָמִים ^{drug} כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

אֶת־מִשְׁחָה: (פ)

וַאֲקָטֵר עָלוּהִי קְטֹרֶת בּוֹסֶמִין כִּמָּא דִּי פִקִּיד יִי יְת
מִשְׁחָה:

שביעי

И поместил занавес входа на скинию;
וְשׂוּי יְת פָּרֹסָא דְתַרְעָא לְמִשְׁכָּנָא:

28 וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכָּן:

И жертвенник всесожжения поставил
он у входа скинии намета
откровения, и принес на нем
всесожжения и жертвы хлебные, как
повелел Превечный Моисею.

29 וְאֵת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל

עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

אֶת־מִשְׁחָה: (ס)

וְיֵת מִדְּבַחָא דְעֹלֵתָא שׂוּי בְתַרְעָא מִשְׁכָּנָא מִשְׁכָּן זִמְנָא
וַאֲסַק עָלוּהִי יְת עֹלֵתָא וְיֵת מִנְחָתָא כִּמָּא דִּי פִקִּיד יִי
יְת מִשְׁחָה:

И поставил умывальник между
наметом откровения и
жертвенником, и налил туда воды
для омовения.

30 וַיָּשֶׂם אֶת־ הַכִּיּוֹר ^{basin} בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן

שָׁמָּה מַיִם לְרִחְצָה:

וְשׂוּי יְת כִּיּוֹרָא בֵּין מִשְׁכָּן זִמְנָא וּבֵין מִדְּבַחָא וַיִּהַב תָּמָן
מִיָּא לְקָדוּשׁ:

И омывали из него Моисей и Аарон и сыны его руки свои и ноги свои.

וּמִקְדָּשֵׁי מִנֶּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנוֹהֵי יְתִידְהוֹן וְיִתְּ
רַגְלֵיהֶן:

Когда входили в намет откровения, и когда приступали к жертвеннику, тогда омывались, как повелел Превечный Моисею.

בְּמַעֲלֵהוֹן לְמִשְׁכָּן זְמָנָא וּבְמִקְרָבְהוֹן לְמִדְבָּחָא יְקַדְּשׁוּן
כְּמָא דִּי פִקִּיד יְיָ יְתִי מֹשֶׁה:

И поставил двор вокруг скинии и жертвенника, и поместил занавес у ворот двора; так окончил Моисей работу.

וְאַתָּם יְתִי דִרְתָּא סְחֹר סְחֹר לְמִשְׁכָּנָא וּלְמִדְבָּחָא וְיִהֵב
יְתִי פִרְסָא דְתִרְעָא דִרְתָּא וְשִׁינֵי מֹשֶׁה יְתִי עֲבִידָא:

И покрыло облако намет откровения, и слава Превечного наполнила скинию.

וְחָפָא עֲנָנָא יְתִי מִשְׁכָּן זְמָנָא וּיְקָרָא דִּי אֶתְמְלִי יְתִי
מִשְׁכָּנָא:

И не мог Моисей войти в намет откровения, потому что покоилось на нем облако, и слава Превечного наполнила скинию.

וְלֹא יָכִיל מֹשֶׁה לְמִיעֵל לְמִשְׁכָּן זְמָנָא אָרִי שָׂרָא
עֲלוּהֵי עֲנָנָא וּיְקָרָא דִּי אֶתְמְלִי יְתִי מִשְׁכָּנָא:

31 וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנֵי אֶתְיִדְיָהֶם
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם:

32 בְּבֹאֲם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבִקְרִבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֲצוּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (ס)

33 וַיָּקָם אֶת־הַחֹצֵר סָבִיב לְמִשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־מָסָךְ
שַׁעַר הַחֹצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה: (פ)

34 וַיִּכֶס הָעֲנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא
אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

35 וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לְבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו
הָעֲנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

И когда поднималось облако со
скинии, тогда двигались в путь сыны
Израилены, во всех странствиях их.

וּבִהְעֹלֹת הָעֲנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּכָל מַטְלֵיהֶן:

Если же не поднималось облако, то и
они не двигались, до дня, когда оно
поднималось.

וְאִם לֹא יִסְתַּלֵּק עֲנָנָא וְלֹא נִטְלִין עַד יוֹמָא
דְּאִסְתַּלְקוּתָהּ:

Потому что облако Превечного было
над скиниею днем, — и огонь был в
ней ночью, пред глазами всего дома
Израилева, во всех странствиях их.

אַרְיֵי עֲנָנָא יִקְרָא דְיֵי עַל מִשְׁכָּנָא בִּימָמָא וְחִיזוּ אֶשְׁתָּא
הֵוִי בְּלִילְיָא בֵּה לְעֵינֵי כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַטְלֵיהֶן:

36 וּבִהְעֹלֹת הָעֲנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל
מִסְעֵיהֶם^a
departure

37 וְאִם-לֹא יַעֲלֶה הָעֲנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יוֹם הָעֹלָתוֹ:

38 כִּי עָנָן יִהְיֶה עַל-הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם^{by day} וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה

בְּוֹ לְעֵינֵי כָּל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-מִסְעֵיהֶם:

I Kings 7:51-8:21

הפטרה — מלכים א

הפטרה

מלכים א 7

And all the work was completed that Shlomo ha Melech had done in the House of Adonoy; and then Shlomo brought in the sacred things of his father, Dovid, the silver, the gold and the vessels, [and] he put them in the vaults of the House of Adonoy.

51 וַתִּשְׁלֹם כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית

יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קֳדָשָׁיו | דָּוִד אָבִיו אֶת-הַכֶּסֶף

וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֵּלִים נָתַן בְּאֲצִרוֹת בֵּית יְהוָה: (פ)

מלכים א 8

Then Shlomo gathered the elders of Yisroel, all the heads of the tribes, the leaders of the paternal families of the Bnei Yisroel, to Shlomo ha Melech in Yerushalayim, to bring up the Ark of Adonoy's Covenant from the city of Dovid which is Tzion.

1 אִזְּזָה שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-רָאשֵׁי

הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת-אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא

צִיּוֹן:

And unto Shlomo ha Melech were gathered all the men of Yisroel in the month of Eisonim, at the Chag [Sukkos], which is [in] the seventh month.

All the elders of Yisroel came, and the Kohanim carried the Ark.

And they brought up the Ark of Adonoy, the Tent of Meeting, and all the sacred vessels that were in the Tent; and the Kohanim and Leviim brought them up.

Then Shlomo ha Melech and the entire congregation of Yisroel, that were called to him were with him before the Ark, sacrificing [so many] sheep and cattle that they could not be counted or numbered because of their multitude.

And the Kohanim brought the Ark of the Covenant of Adonoy to its place, to the inner most section of the Beis Hamikdosh, to the Holy of Holies beneath the wings of the cherubim.

For the cherubim spread their wings above the place of the Ark, and the cherubim covered the Ark and its [carrying] poles from above.

2 וַיָּקְהֵלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּירוּחַ

strong
ones

הָאֲתָנִים בַּחֹג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

3 וַיָּבֹאוּ כָל זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן:

4 וַיַּעֲלוּ אֶת־אָרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כֵּלֵי

הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם:

5 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עַדֹּת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעֲדִים עָלָיו אָתוּ

to fix upon

לִפְנֵי הָאָרוֹן מִזִּבְחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסְפְּרוּ וְלֹא

יִמְנוּ מֶרֶב:

6 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־

the shrine
or
innermost...

דָּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים אֶל־תַּחַת כְּנָפֵי

הַכְּרוּבִים:

7 כִּי הַכְּרוּבִים פָּרְשִׁים כְּנָפֵים אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן

properly

וַיִּסְכּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בִּדְיוֹ מִלְמַעְלָה:

The poles were so extended that the ends of the poles were seen from the Kodesh [Sanctuary], in front of the Holy of holies; but they could not be seen from outside. they are there to this day.

There was nothing in the Ark except the two Stone Tablets that Moshe placed there at Chorev when Adonoy made a covenant with the Bnei Yisroel after they went out of the land of Egypt.

And after the Kohanim went out of the Kodesh, the cloud filled the House of Adonoy.

The Kohanim were unable to stand up to serve because of the cloud, for the glory of Adonoy filled the House of Adonoy.

Then Shlomo declared, "Adonoy said that He would dwell in the thick cloud."

"I have built a house of dwelling for You; a dwelling place for You, forever."

The king turned his face about and blessed the entire congregation of Yisroel; and the entire congregation of Yisroel stood.

8 וַיֹּאדָמוּ הַבָּדִים וַיֵּרְאוּ רֵאשֵׁי הַבָּדִים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יָרְאוּ הַחוּצָה וַיְהִי שֵׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

9 אֵין בָּאוֹן רַק שְׁנֵי ^{board} לַחֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּחַ שֵׁם
מֹשֶׁה בְּחֶרֶב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

10 וַיְהִי בְצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וַהֲעֲנָן מָלֵא אֶת־בֵּית
יְהוָה:

11 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשֵׁרֵת מִפְּנֵי הָעָנָן כִּי־מָלֵא
כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה: (פ)

12 אַז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בְּעֶרְפָּל: ^{fog}

13 בָּנָה בְּנִיתִי בֵּית זָבַל ^{dwelling} לָךְ מִכֹּון ^{institute} לְשִׁבְתֶּךָ
עוֹלָמִים:

14 וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל
וְכָל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל עָמַד:

“And he said, “Blessed is Adonoy, the God of Yisroel, Who spoke with His mouth to Dovid, my father; and fulfilled it with His hand saying.

‘Since the day I brought out My people, Yisroel, from Egypt, I did not choose a city from among all the tribes of Yisroel, to build a House so that My Name might be there; and I chose Dovid to be over [rule] My people, Yisroel.’

It was in the heart of Dovid, my father to build a Beis Hamikdosh for the Name, Adonoy, the God of Yisroel.

And Adonoy said to Dovid, my father, ‘Since it was in your heart to build a Beis Hamikdosh for My Name; you did [a] commendable [thing] for it was in your heart [to do so].

Except you will not build the Beis Hamikdosh, rather your son, who comes from your loins, he will build the Beis Hamikdosh for My Name.

Adonoy has fulfilled His word that He spoke; and I have ascended in place of Dovid, my father, and sit on the throne of Yisroel as Adonoy had said, and have built the Beis Hamikdosh for the Name, Adonoy, God of Yisroel.

15 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי אֶת
דָּוִד אָבִי וַיַּכְדּוּ מַלְאָךְ לֵאמֹר:

16 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
לֹא־בַחֲרֹתִי בְעִיר מִכָּל־שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת
לְהָיוֹת שְׁמִי שָׁם וְאֶבְחַר בְּדָוִד לְהָיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

17 וַיְהִי עִם־לֵבָב דָּוִד אָבִי לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל:

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לֵבְבְךָ
לְבָנוֹת בַּיִת לְשְׁמִי הִטִּיבְתָּ כִּי הָיָה עִם־לֵבְבְךָ:

19 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם־בְּנֶךָ הַיָּצֵא מִחֲלָצֶיךָ
הוא־יִבְנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי:

20 וַיִּקָּם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וְאִקָּם תַּחַת דָּוִד אָבִי
וַאֲשֶׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַאֲבִנֶה
הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

I have established a place there for the Ark in which there is the Covenant of Adonoy that He made with our fathers after he took them out of the land of Egypt.”

21 וְאֵלֶּם שֵׁם מְקוֹם לְאָרוֹן אֲשֶׁר-שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר

כָּרַת עִם-אֲבוֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאָו אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: (ס)